

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 34 (1975)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Autoren, Personen, Werke – Phonetik, Phonologie – Morphologie – Syntax, Stilistik – Wortbildung – Lexikologie, Semantik – Sprachlandschaften – Onomastik

B. Wörterverzeichnis: Arabisch – Galloromanisch – Germanisch – Ibero-romanisch – Italienisch – Latein – Rätoromanisch

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- Aktantenmodelle, 321s.
Araber, 58ss.
Barock, 63ss.
Dichtung, hagiographische – im Afr., 104s.
discordantiel u. *forclusif*, 51s.
Formalismus, 285ss.
Fortuna-Motiv, 188, 195s.
Germanistik, 246ss.
Humanistenkomödie (15. Jh.), 325s.
Informationstheorie, 272, 274
Interdisziplinarität, 272ss.
Junggrammatiker, 270s.
Kommunikationstheorie, 272
Kybernetik, 272, 274
Linguistik u. Logik, 27ss.
miles gloriosus, 188
Monem, 320ss.
native speaker, 215
Optik, 58ss.
Perspektive, 58ss.
(Anti)Petrarkismus, 326s.
Präsupposition, 27ss.
«Reden u. Schweigen» in der afr. Literatur, 265ss.
Romancero, sephardischer, 340ss.
Romanische Sprachwissenschaft, 323
Romanistik, Schweizer –, Querschnitt u. Bibliographie, 345ss.
Romantik in Spanien, 342ss.
Schweigen als Mittel des sprachlichen Ausdrucks, 266
Semiologische Funktion des Sprachzeichens, 31
Signem, 320ss.
Soziolinguistik, 322s.
Sprache:
– als offenes System, 272, 274
– «Chronophagie» der –, 274
– soziokulturelle Einbettung der –, 272ss.
– Sprachwandel, 270ss.
Strukturalismus, 270s.
Supposition, 49
Text u. Satz, 213ss.
Theater, mittelalt. u. human., 189, 192, 194, 325s.
Transformationelle Grammatik, 233s.
Troubadours, okz. u. galizisch-port. –, 337s.
Ultrastabilität, 272, 274
Wandel, Theorie des –s, 272, 274
Wort, 320ss.

Autoren, Personen, Werke

- Alfarabi, 60
Alhazen, 59ss.
Alkindi, 59ss.
Bacon, 59, 62
Berta e Milon, 331s.
Biagio Pelacani da Parma, 62

- Bocados de oro*, 312ss.
 Boccaccio, 187
 Carrara, G. M. A., 61s.
Celestina, Forschungsbericht, 160ss.
 Cervantes, 197
Cid, 338ss.
Conception Nostre Dame, 94ss.
 Dante, 257, 332
Erec et Enide, 267s.
 Ferreira, António, 197
 Gil Vicente, 197
 Grosseteste, Robert, 58s.
 Leonardo da Vinci, 58ss.
Libri del cavallero Zifar, 315ss.
 Lope de Vega, 197
 López de Loyola, Iñigo, 197
 Machiavelli, 194
 Malherbe, 134ss.
 Marie de France, 329ss.
 Michelangelo, 326
Mystère de la Passion Nostre Seigneur, 332ss.
- Pedro Alfonso, 188
Perceval, 268
 Petrarca, 163, 171s., 187s., 195s., 239, 326s.
 Plautus, 188
Remarques sur la langue françoise, 124ss.
 Rivas, Duque de, 342s.
 Rodrigo de Reynosa, 188
Rolandin, 331s.
 Rolandslied, 329
Roman d'Hector et Hercule, 262ss.
Roman des Sept Sages, 267
 Sánchez, Diego, 197
 Shakespeare, 197s.
 Terenz, 188
 Théophile de Viau, 334s.
 Vaugelas, 124ss.
 Vergil, 187s.
Vita Secundi, 267
 Wace, 94ss.
 Witelo, 59

Phonetik, Phonologie

- ă, ī im Rum., 235
 Artikulation, 302ss.
 Aven. Phonetik, 248s.
b-/m-, Alternanz in Oberit., 77N57
 Fr. Phonetik, strukturelle Entwicklung,
 269ss.
 Franche-Comté, Phonetik Ma. der –, 293ss.
- Konsonantengruppen im Fr., 302ss.
 Palatalisierung des Nexus Konsonant + [l]
 im Fr., 294s.
 Rhythmus, 307ss.
 Silbe, 307ss.
 Skripta, 275ss., 295ss.

Morphologie

- Aven. Morphologie, 249s.
 Genus im Rum., 235, 323ss.
- Neutrum im Rom., 323ss.

Syntax, Stilistik

- alors*, fr., 128ss.
 Artikel, 140ss., 151ss., 215ss., 224s., 234
 Adverb, 38, 140ss.
 – – in der Negation, 42ss.
 – quantitatifs absolus, 140ss.
 – quantitatifs relationnels, 140ss.
 Complétives im Fr., 280ss.
dès lorsque, fr., 132s.
 Determinanten, 215ss.
- Erfragbarkeit, Kriterium der –, 213s.
 Fr. Syntax, 285ss., 336s.
 Fragetypen in der Franche-Comté, 292
 Freie, gebundene Formen, 213ss.
 Komparativ:
 – *commensuration*, 147ss.
 – *équatif*, 148, 150
 – *immensuration*, 147ss.
le im Superlativ, 140ss., 158s.

- lors*, fr., 128ss.
 Negation, 27ss.
 – autonome Negationspartikel, 56s.
 – Konstituentennegation, 52ss.
 – Modal- u. Kernnegation, 39ss.
 – Negationsreihungen, 45ss.
 – polemische Negation, 34, 36, 38
 – rom. Negationssysteme, 42ss.
 – Satzgliednegation, 53ss.
 – Satz- u. Konstituentennegation, 33ss.
 – unbegleitete Null-Adverbien, 47ss.
 Paraphrase u. Periphrase, 227ss.
 «Präposition», 289
 Pronomen, 222ss.
 Quantoren, 217
 Relativsatz, 217
 Satz, 213ss., 288s., 320
- Satzübergreifende Beziehungen, 213ss.
 Steigerungsstufen im Fr., 140 ss.
 Stilbegriff, 334s.
 Substitution, 218
 Superlativ im Fr., 140ss.
 Verb:
 – aprov. Verbalsyntax, 327s.
 – Imperativ, 234s.
 – Imperfekt, 231
 – Konjunktiv im Fr., 280ss.
 – Modalität, 32s.
 – Passé simple/Imparfait, 287s.
 – periphrastischer Verbalaspekt, 226ss.
 – Präsupposition, 32
 – Tempora, 224
 – *verba adiecta*, 228
 – Verbergänzung, fakult. u. oblig. –, 19ss.

Wortbildung

- ella*, it., 79
 Katena, 321
- occo*, it., 77
 Suffixbildung im Rum., 236

Lexikologie, Semantik

- Antonymie, 12
 Etymologie, it., 63 ss
 Homonymie, 10ss., 23
 Kernmerkmale, 22ss.
 Kernseme, 3
 Klasseme, 3
 Kongruenzseme, 3
 Kontextmerkmale, 22ss.
 Kontextseme, 3
 Lehnwortbeziehungen zw. Frankreich u. Italien, 253ss.
 Lexikologie:
 – *aven*. –, 251ss.
- Franche-Comté, 291ss.
 – Wortschatz des menschlichen Lebenslaufes, 300ss.
 Merkmalanalyse, 1ss.
 Polysemie, 10ss., 23
 Prädikatenlogische Darstellung, 3ss.
 Semantische Mikrostruktur, 2ss.
 Semsystem der Fortbewegung, 4ss.
 «Situative» Semantik, 13
 Synonymie, 2, 11s.
 Trapez, 321
 Valenzanalyse, 1ss.
 Valenzmodelle, 13ss.

Sprachlandschaften

- Französisch:
 – Beziehungen zw. Frankreich u. Italien, 253ss.
 – *Bon Usage*, 124ss.
 – Cambrai, *Terrier l'Evêque*, 275ss.
 – Franche-Comté, Sprachatlas, 289ss.
 – Literatur, afr., 104s., 265ss., 329, 332ss.
- Phonetik, 269ss., 293ss., 302ss.
 – Pikardie/Wallonie, Wortschatz des Lebenslaufes, 300ss.
 – Sprachgeschichte, 124ss., 335s.
 – Sprachwissenschaft, Bibliographie, 328
 – Syntax, 27ss., 140ss., 280ss., 285ss., 336s.
 – Vaugelas u. die fr. Norm, 124ss.

Iberoromanisch:

- alte Texte, 312ss., 338ss.
- *Celestina*, Forschungsbericht, 160ss.
- Romantik in Spanien, 342ss.
- Troubadours, galizisch-port. –, 337s.

Italienisch:

- ältestes it.-dt. Sprachbuch, 247ss.
- ait. Texte, 241ss.
- aven. Texte, 246ss.
- Beziehungen zw. Frankreich u. Italien, 253ss.
- Etymologie, 63ss.

- Franko-italienisches, 262ss., 331s.

- Mittelitalien, Genusprobleme, 324s.

- Piemont, Komödie (um 1805), 327

- Sprachgeschichte, 238ss., 247ss.

Landschaft der Sprache u. der Geographen,
272 N 12

Provenzalisch, 337s.

Rätoromanisch, 252

Rumänisch, 232ss., 323ss.

Saloniki, sephardische Volksbücher (19. u.
20. Jh.), 340ss.

Onomastik

Eigennamen, 222

B. Wörterverzeichnis**Arabisch**

al-manāzir, ar., 58ss.

Galloromanisch

<i>aba(o)uca(r)</i> , lim., prov., 72	<i>charai(t)</i> , afr., 261	<i>marron</i> , fr., 80, 82, 83 N 88
<i>accort</i> , fr., 260	<i>escompte</i> , fr., 261	<i>mosche</i> , afr., 334
<i>arsenal</i> , fr., 260s.	<i>faillite</i> , fr., 261	<i>risque</i> , fr., 261
<i>balandron</i> , Su. Rom., 81 N 79	<i>malouca</i> , Su. Rom., 79 N 70	<i>seguette</i> , fr., 256
<i>balcá</i> , Su. Rom., 72	<i>maròc</i> , barc., bearn., 77 N 59	<i>serpeger</i> , fr., 253
<i>baroque</i> , fr., 63ss., 93	<i>maroneri</i> , aost., 80	<i>seti</i> , reg. fr., 291
<i>brouiller</i> , afr., 333	<i>marroc</i> , reg. fr., 78 N 66	<i>terraignol</i> , fr., 253

Germanistik

<i>beschenken</i> , dt., 5ss.	<i>kaufen</i> , dt., 9, 11, 17s.	<i>schwimmen</i> , dt., 5ss.
<i>bestehlen</i> , dt., 6ss., 18s.	<i>rennen</i> , dt., 8ss.	<i>stehlen</i> , dt., 6ss., 18s.
<i>fahren</i> , dt., 5ss., 21	<i>schenken</i> , dt., 5ss.	<i>vermieten</i> , dt., 6ss.
<i>führen</i> , dt., 14s., 23ss.	<i>schleichen</i> , dt., 8ss.	<i>verschenken</i> , dt., 6ss.
<i>geben</i> , dt., 6ss., 11	<i>Schmarotzer</i> , dt., 84 N 96	

Iberoromanisch

<i>balcar</i> , kat., 72	<i>barroco</i> , port., 63, 90 N 109	<i>dolor de muelas</i> , sp., 184
<i>baldraga</i> , kat., 70 N 24	<i>comedor de huevos asados</i> , sp., 184	<i>expresar</i> , sp., 184
<i>baldraque</i> , sp., 70 N 24	184	<i>zurrio</i> , sp., 179

Italienisch

<i>abbordare</i> , it., 257	<i>baldracca</i> , it., 70 N 24	<i>balzare</i> , it., 76
<i>accorto</i> , it., 260	<i>balengo</i> , it., 85 N 98	<i>barcare</i> , lunig., 72
<i>allarmare</i> , it., 258	<i>balestro</i> , -are, it., 85 N 98	<i>barcollare</i> , it., 69 N 19
<i>alna</i> , it., 259	<i>ballottare</i> , it., 75s.	<i>barlaccio</i> , it., 76 N 54
<i>amar meglio</i> , it., 258	<i>ballotticare</i> , reg. it., 76	<i>barlocchio</i> , it., 69
<i>anguria</i> , aven., 252	<i>baloccare</i> , it., 70ss.	<i>barlocco</i> , nordit., 69ss.
<i>apprendere</i> , it., 258	<i>balordo</i> , it., 85 N 98	<i>baròca</i> , tess., 70 N 23
<i>arsenale</i> , it., 260	<i>balosso</i> , nordit., 76	<i>barocco</i> , it., 63ss., 91ss.
<i>baco(ne)</i> , asiz., 256	<i>balotto</i> , -ino, nordit., 75	<i>barocco</i> , nordit., 66ss.
<i>baglu</i> , asiz., 256	<i>baltare</i> , reg. it., 75	<i>baroccu</i> , siz., 64 N 9
<i>balcare</i> , nordit., 71 ss.	<i>baltigá</i> , nordit., 76	<i>barozz</i> , lomb., 91
<i>balcarèla</i> , berg., 72	<i>baltrocco</i> , it., 70	<i>barzocco</i> , it., 75
<i>balco</i> , ven., 73		<i>bastrozzo</i> , nordit., 91

baucar, ven., 72
bauchar, alomb., 72 N 38, 73
beiké, piem., 72 N 38
berlicche-berlocche, it., 69
bioccolo, it., 74
bivacco, it., 259
blocco, it., 71 ss., 74 ss.
boatta, bo(h)eta, it., 259
bocar, Valsoana, 73
brocca, nordit., 85, 88 s.
brocco, it., 85 ss.
broccolo, it., 89
büké, piem., 73
cariglione, it., 259
cascialotto, it., 259
castagna, it., 82 s.
ceraldo, it., 261
cogliere in castagna, in marrone, it., 83
complotto, it., 260
condom, it., 260
croccante, it., 259
dissasire, asiz., 256
dodarium, asiz., 256
domada, aven., 252
elettrizzare, it., 260
fiada, nordit., 252

gancia, siz., 256
maisneda, asiz., 265
malloppo, it., 79 N 70
malocco, nordit., 79
malosso, marosso, reg. it., 83 s.
malossero, marossero, reg. it., 84
maniscalco, it., 261
marachella, it., 79
maraia, moden., 82 N 86
marchiano, it., 77 N 59
marcone, gergo it., 77
marlocco, nordit., 79
marocco, -a, it., 77 ss.
maron, puschl., 82
maroš, borm., 84
marrone, it., 80 ss.
marruni, siz., kalabr., 82
maruocche, arcev., 78
marzocco, it., 79 s.
massacrare, it., 259
mazzocco, reg. it., 79 s.
meringa, it., 260
mizuol, nordit., 252
moralizzare, it., 258
muncellu, asiz., 256

pelocch, tess., 74 N 44
placca, it., 260
prospettiva, 58 ss.
regretto, ait., lucch., 258
renna, it., 260
ribaltare, it., 75
ru(g)a, siz., 256
sagina, sagire, asiz., 257
sasina, ait., 257
sbalocá, berg., 72
sbilenco, it., 85 N 98
sbrocar, ven., 89 N 107
scaloppa, it., 260
scrocchio, it., 90 N 110
seghetta, it., 256
sonda, it., 260
bello spirito, it., 260
stallone, it., 257
stocch e barocch, bol., 90
strieve, it., 258
strozz e barozz, tess., 91
tar(l)occo, it., 76
terragnolo, it., 253
trovare, it., 255
vanella, it., 256
zappata, it., 83

Latein

aspectus, lat., 60, 62
ille, lat., 234

optica, lat., 61

perspectiva, lat., 58 ss.

Rätoromanisch

barlaccá, rätorom., 70 N 21

baruchèle, friaul., 91